

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1956)
Heft: 1

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen

Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797657>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Contributions individuelles des maisons * Manufacturers' own contributions
Contribuciones individuales de las casas * Beiträge einzelner Firmen



F. Blumer & Cie, Schwanden

Carrés pure laine, imprimés à la main.

Pure wool hand printed squares.

Panoletas de lana pura, estampadas a mano.

Reinwollene handbedruckte Kopftücher.

Photo Droz

Ratatouille Niçoise
 CUISINE PROVENCALE
Tomates Provençales
 Longoustes à la nage
 Salade Niçoise

Spaghetti
 ALLA NAPOLETANA
 ...SALSA DI FEGATINI
 ...SALSA CON FUNGHI

Ossobuco alla milanese
 (pour 4 personnes)

PIZZA
 LA PIZZA NAPOLITAINE.

SOUPE A L'OIGNON

CALORIES



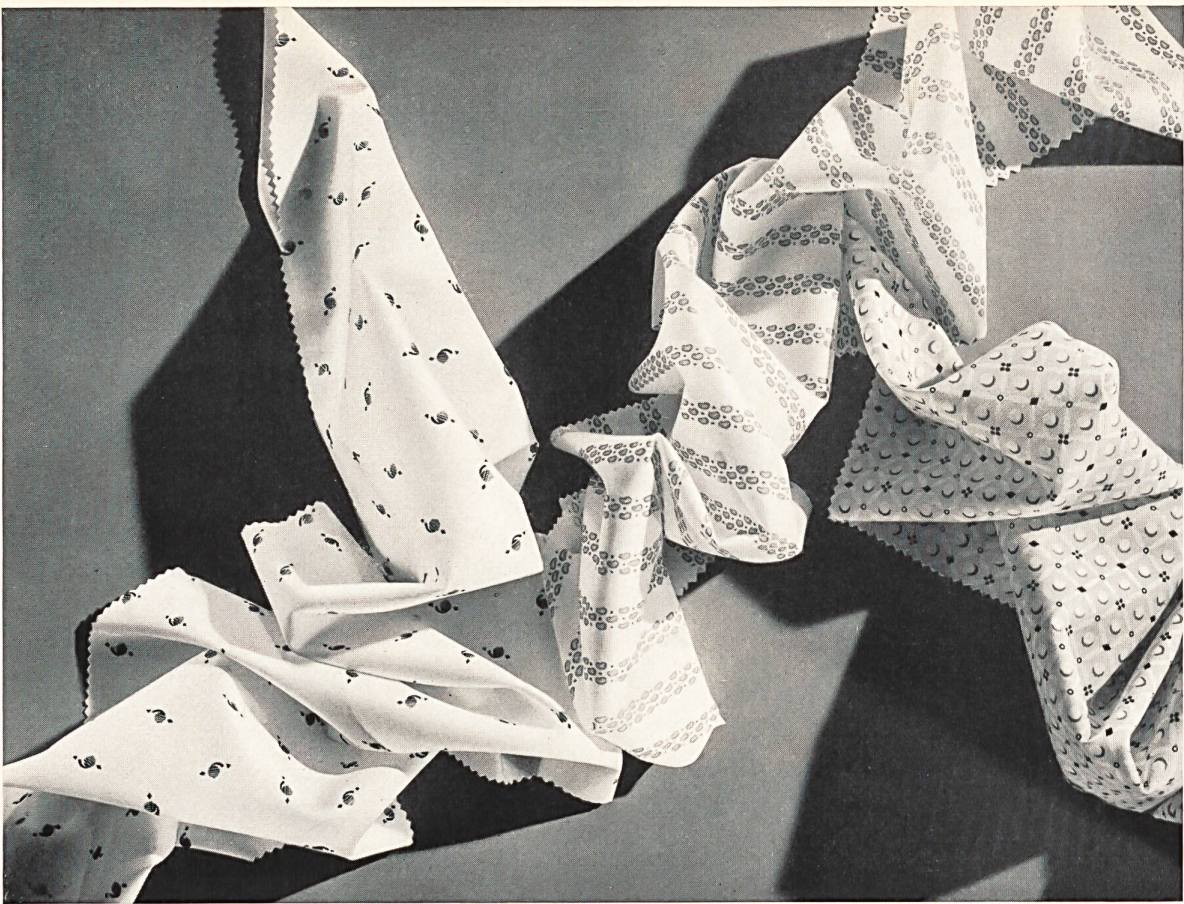
Max Kreier Co., Saint-Gall

Napperons, pur fil. — Pure linen napkins. — Mantelillos de hilo. — Leinen Deckeli.



Max Kreier Co., Saint-Gall

Nouveautés en mouchoirs ; carrés mode en soie, laine, coton.
 Novelty handkerchiefs ; fashionable squares in silk, wool and cotton.
 Novedades en pañuelos ; pañolones de moda, de seda, lana, algodón.
 Neuheiten in Taschentüchern ; modische Carrés aus Seide, Wolle und Baumwolle.



Haas & Co., Zurich
«HASLA»

Photo Wyden

Popeline imprimée pour blouses, mercerisée, infroissable.
Printed, mercerised and crease-resisting poplin for blouses.
Popelina estampada, mercerisada e inarrugable para blusas.
Blusen-Popeline, bedruckt, mercerisiert, knitterfrei.

Reichenbach & Co., Saint-Gall
«RECO»

Broderies sur mousseline de laine.
Embroidered wool challis.
Muselina de lana bordada.
Wollmousseline-Stickereien.

Photo Wyden





R B C SOIERIES S.A., ZURICH
Création r b c Brauchbar

Carrés et écharpes pure soie façonnés et brochés de la collection de printemps 1956.

Pure silk figured and brocaded squares and scarves from the 1956 spring range.

Pañoletas y chales pura seda labrados y brochados, de la colección de primavera 1956.

Maquette Tamborini
Photo Matter



3

5

Photo Droz

Gebr. Schneidinger, Zurich

« WYSADA »

Tissus acétate et fibranne. — Acetate and staple fibre fabrics. —
Tejidos mezclados de acetato y fibrana. — Mischgewebe aus Azetat
und Zellwolle.

1) Cashmere Jacquard — 2) Kirman Jacquard — 3) Matelassé —
4) et 5) Etamine laine et soie/wool and silk/lana y seda/Wolle mit
Seide.

Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich

« bégé »

1) Casablanca 100 % coton/cotton/algodón/Baumwolle.

2) Mousseline, 100 % laine/wool/lana/Wolle.

3) Concorde, douppion pure soie/pure silk/seda pura/reine Seide.

4) Scala, rayonne et Lurex.

1

2

Photo de Jongh



3

4

Stoffel & Co., Saint-Gall

« STOFFELS »

Tissus exclusifs pour chemises.
Distinctive shirtings.
Tejidos exclusivos para camisas.
Aparte Hemdenstoffe.

Photo de Jongh

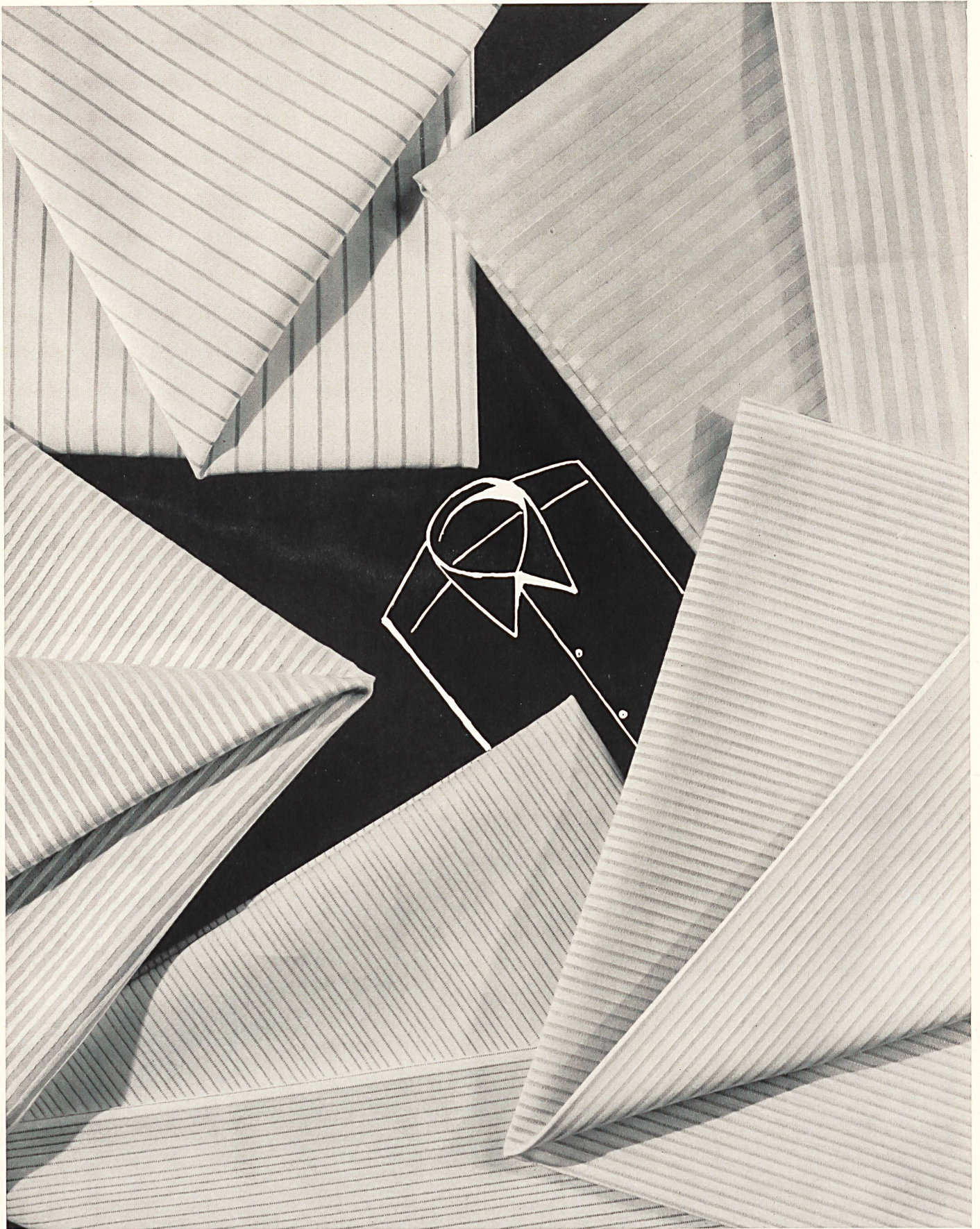




Photo Hans Entzeroth

Otto Steinmann & Cie S.A., Wohlen
« OSCOSA »
Sacs de dames.
Ladies' handbags.
Bolsas para señora.
Damenhandtaschen.

B. Ammann, Kirchberg (SG)

- 1) Napperon de guipure coton./Cotton guipure lace napkin./Mantelillo de guipur de algodón./Baumwoll-Guipure Deckeli.
2) Napperon de nylon brodé./Embroidered nylon napkin./Mantelillo de nylon bordado./Besticktes Nylon Deckeli.
3) Napperon de lin avec bordure en guipure de coton./Linen napkin with cotton guipure lace./Mantelillo de hilo con encaje guipur de algodón./Leinen Deckeli mit Baumwollguipure-Spitze.

Photo de Jongh





Theodor Locher & Co., Saint-Gall

Photo Wyden

1. Laize guipure. - Guipure allover. - Encaje guipur. - Aetz Allover.
2. Organza pure soie brodée. - Embroidered pure silk organza. - Organza de pura seda bordada. Bestickter Seiden-Organza.
3. Satin brodé en couleurs. - Colour embroidered satin. - Satén bordado en colores. - Farbig bestickter Satin.
4. Toile brodée. - Embroidered linen. - Lino bordado. - Besticktes Leinen.



Photo Droz

Ed. Sturzenegger A.-G., Saint-Gall

Laize broderie anglaise et guipure en coton et nylon, blanches et de couleur. Galons guipure en coton et en nylon en toutes largeurs.

White and coloured cotton and nylon allover of broderie anglaise and guipure. Cotton and nylon guipure galoons in all widths.

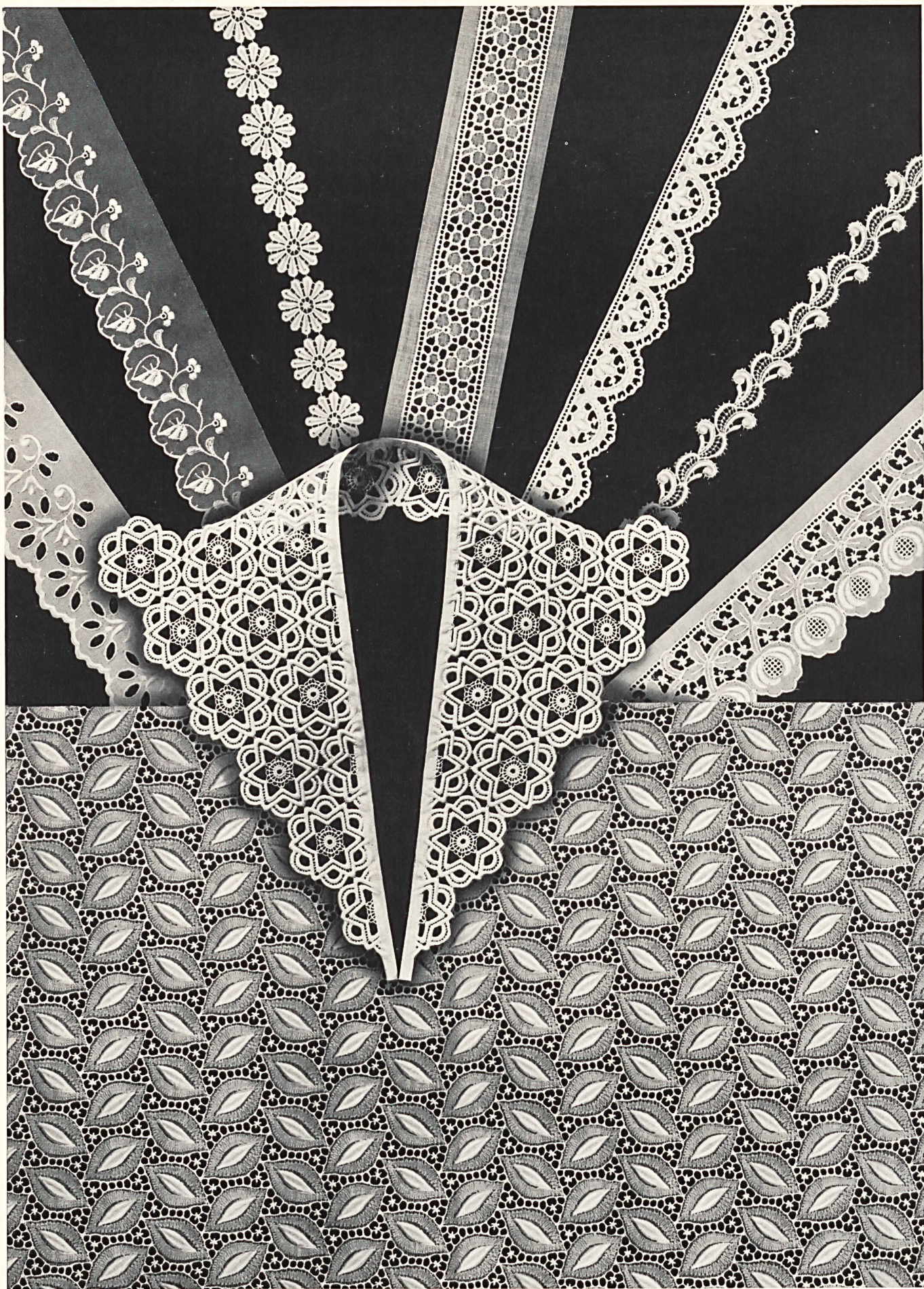


Ed. Sturzenegger A.-G., Saint-Gall

Photo Droz

Telas bordadas en punto inglés y guipur de algodón y de nylon en blanco y color.
Galones guipur de algodón y de nylon, de todos los anchos.

Gestickte Stoffe in Loch- und Aetzstickerei aus Baumwolle und Nylon in weiss und farbig. Besatz-Galons in Aetzstickerei aus Baumwolle und Nylon in jeder Breite.



Eisenhut & Cie, Gais

Laizes de batiste brodée, cols guipure, bandes, entredeux, galons guipure et galons sur batiste et nylon.
 Allovers, neckwear, edgings, insertions, etched lace, batiste and nylon galoons.

Telas bordadas de batista, cuellos, encajes guipur, galones de guipur y sobre batista y nylon.
 Bestickte Batist-Allovers, Damenkragen, Band, Galonen und Einsätze in Guipure, Batist und Nylon.

EL ÉXITO POR EL OPTIMISMO



— « Tome Vd. 100 dólares y mándeme el contravalor en muestras de artículos de punto, cuando vuelva a Suiza. »

Así contestó un detallista norteamericano a las ofertas de un joven que fué a ofrecerle artículos de punto hechos a mano. Esto ocurría en 1922 y aquel detallista sigue siendo cliente de la casa que le remitió muestras por el valor de los 100 dólares. Hacia falta que *Fred W. Geiser* fuese ya, como principiante en la venta, un vendedor extraordinario para lograr así un asunto de gran porvenir, pero también era necesario que los artículos de punto hecho a mano fuesen de excelente calidad para imponerse y conservar aquel mercado desde hace más de treinta años hasta la fecha.

La casa había sido fundada en 1905 por la señora de Geiser, madre del actual propietario. Después de iniciarse durante dos años en los negocios, en San Francisco, éste volvió a Suiza, pero antes de salir de los Estados Unidos, tanteó, como acabamos de decirlo, algunos clientes norteamericanos. Los negocios fueron desarrollándose de un modo muy satisfactorio debido a la calidad del punto hecho a mano,

de clase exclusiva y que sólo puede ser ejecutado por calceteras experimentadas. De estas obreras, trabajan actualmente a domicilio unas 70, mientras que doce calceteros trabajan con las máquinas para producir los artículos de una clase más corriente que sirven para abastecer determinados mercados; hay además 50 obreras encargadas únicamente de ensamblar a mano las piezas de punto hechas a máquina. Toda esa producción absorbe anualmente 10 toneladas de lana australiana en bruto (3, para el punto hecho a mano, y el resto, para la fabricación a máquina) y el señor Geiser compra directamente la lana que necesita.

La producción incluye únicamente vestiditos para bebés y niños pequeños. Además de los artículos de punto a mano y de los que se producen a máquina, esta casa acaba de lanzar un artículo mixto que combina las ventajas de ambas clases: las partes adornadas son de punto hecho a mano, mientras que la espalda y las mangas están hechas a máquina. Estos modelos que son de una clase muy original, resultan sin embargo a un precio mucho más modesto que los que están hechos completamente a mano. La colección se establece una vez cada año y a principios del año, luego vienen los compradores de una docena de países de Europa y de Ultramar para elegir los modelos que les convienen.

Hace cinco años, el señor Geiser padeció un ataque. En aquel momento, su único pensamiento fué « yo no debo morir ». Logro restablecerse después de permanecer durante dos meses en el coma. Al quedar parcialmente paralizado, su optimismo, su energía sonriente, le permitieron sobreponerse a todos los obstáculos y, admirablemente secundado por su esposa, reanudó sus actividades al frente de su empresa. Su prestigio personal llegó a ser tal que sus mejores clientes — y entre ellos también los americanos, de los que suele decirse que siempre tienen prisa, no dudan en venir a verle personalmente a su casa, en Huttwil, para exponerle sus problemas y sus deseos. Hermoso éxito, debido al optimismo y a la energía de este hombre sonriente y al que sus clientes llaman. « The king of the knitted baby's wear » (« el rey de las prendas de punto para bebés ») título del que se siente muy orgulloso.

R. C.

Modelos originales, de punto hecho a mano, procedentes de la casa Geiser Sdad. An., Huttwil.

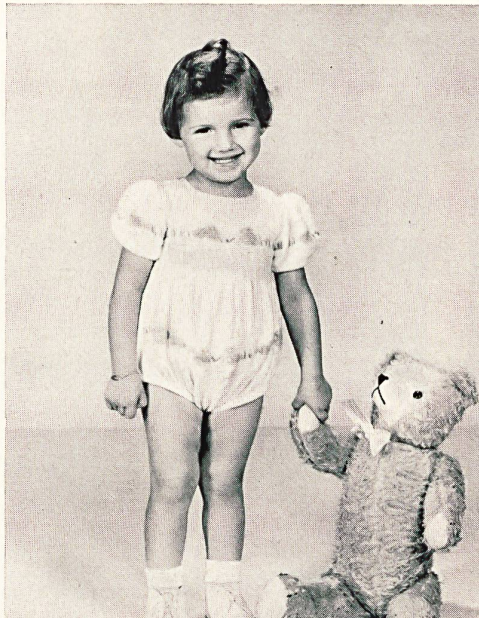
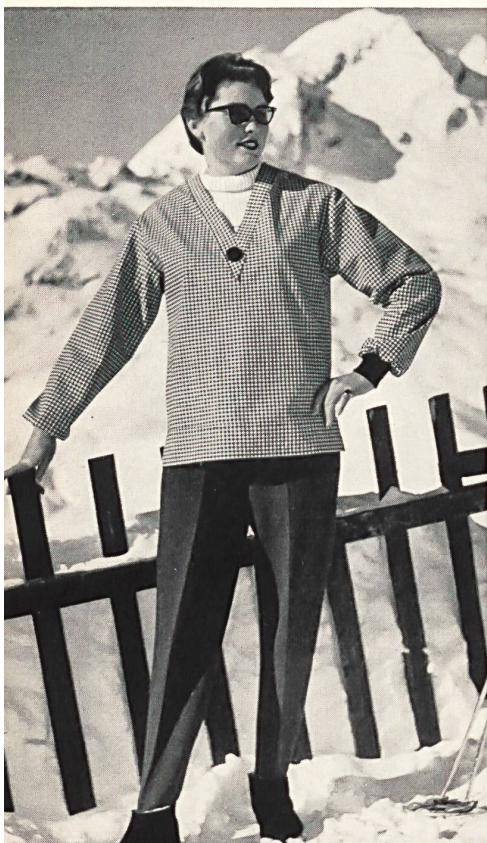




Photo Alex, Grindelwald

Kneubühler & Cie, Zofingue

Fabrication de vêtements de sport et de manteaux.
 Manufacturers of sport garments and coats.
 Fabricantes de vestidos de deporte y de abrigos.
 Sportkleider- und Mäntelfabrik.



USA Office : Box 67, Newburyport, Mass.



Blouse en satin de coton brodé de bouquets.
 Flower embroidered cotton satin blouse.
 Blusa de satén con ramilletes bordados.
 Bluse aus Baumwollsatin mit Blumen bestickt.



Blouse en satin de coton avec broderie nouvelle en relief.
 Cotton satin blouse with new style raised embroidery.
 Blusa de satén de algodón con bordado moderno en relieve.
 Bluse aus Baumwollsatin mit neuartiger Reliefstickerei.

Moden S. A., Montreux
 « SAMODE »



Robe en organza de soie, brodée de boutons de roses en teintes pastel.
 Silk organza dress embroidered with rosebuds in pastel shades.
 Vestido de organza de seda con dibujos de capullos de rosa bordados.
 Kleid aus reinseidenem Organza mit Rosenknospen in Pasteltönen bestickt.

1



1. Farida, Fabrique de lingerie et de blouses, Uster

Blouse en popeline brodée avec effet de couleurs.
Colour embroidered poplin blouse.
Blusa de popelina bordada en colores.
Bluse aus bestickter Popeline mit farbigem Effekt.

Photo Siegfried

2. Jean Muller S. A., Strengelbach & Wohlen
« STREBA »

Pullover pure laine de ligne jeune, avec encolure originale.

Youthful pure wool pullover with original neckline.
Pulóver pura lana de silhueta juvenil con escote original.

Reinwollener Pullover mit jugendlicher Kragengarnitur.

Photo Schmutz

2



Oscar Rohrer S. A., Speicher
« TREFLE »

Chaussettes pour messieurs, qualité très soignée, en laine, coton et nylon « Hélanca », en diverses combinaisons de couleurs mode.

Fine quality men's socks in wool, cotton and « Helanca »-Nylon in various combinations of fashionable colours.

Calcetines de caballero de primera calidad, de lana, de algodón y de nylon « Helanca » en distintas combinaciones de colores.

Herrensocken erster Qualität aus Wolle, Baumwolle und « Helanca »-Nylon in verschiedenen modischen Farbstellungen.

Photo Wyden





Hochuli & Co. S. A., Safenwil
« HOCOSA »

Elégant pullover, livrable en teintes pastel à la mode.

Smart pullover, available in many fashionable pastel shades.

Elegante pulóver obtenible en tonos pastel de moda.

Eleganter Pullover, erhältlich in modischen Pastellfarben.

Photo Schmutz

Jean Muller S. A., Strengelbach & Wohlen
« STREBA »

Pullover sportif en coton mercerisé, teinture indanthrène.

Sporty mercerised cotton pullover in indanthren colours.

Pulóver deportivo, de algodón mercerizado, teñido con indanthren.

Sportlich wirkender Pulli aus mercerisierter und indanthrengefärbter Baumwolle.

Photo Schmutz



Hasler & Co., Frauenfeld
« HABELLA »

Chemise de nuit en nylon 40 deniers non transparent, avec riche garniture de dentelles; se fait en diverses teintes mode.

Non-sheer 40 denier nylon night-dress with attractive lace trimming; available in various fashionable colours.

Camisón de dormir, de nylon 40 deniers, no transparente, con suntuosa guarnición de encaje; obtenible en distintos colores de moda.

Undurchsichtiges Nachthemd aus 40 Denier-Nylon mit reicher Spitzen-Verarbeitung, in modischen Farben erhältlich.

